

# ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

## ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической  
работе

Е.И. Скафа

22 » апреля 2020 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы теории первого иностранного языка: стилистика

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки:

Перевод и переводоведение (французский  
язык)

Образовательная программа:

бакалавриат

Квалификация:

академический бакалавр

Форма обучения:

очная

Донецк 2020

**УТВЕРЖДАЮ:**

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

« 15 » апреля 2020 г.

МП

Программа учебной дисциплины «Основы теории первого иностранного языка: стилистика» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г., № 451; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:  
Доцент

 Гапотченко Н.Е.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии  
Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

 Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков  
Протокол № 4 от «15» апреля 20 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

 Бессонова О.Л.



## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Французский язык: стилистика» относится к базовой части профессионального блока программы, состоит из одного содержательного модуля. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Первый иностранный язык: практическая фонетика», «Первый иностранный язык: практическая грамматика», «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи», «Французский язык: лексикология», «Введение в языкознание», «Страноведение».

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.01 Филология	
Профиль	Зарубежная филология (французский язык и литература)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей	1	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	базовой части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	3	
Семестр	6	
Количество часов		
- лекционных	16	
- практических, семинарских	16	
- лабораторных		
- самостоятельной работы	40	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2	

## 3. Описание дисциплины

Дисциплина «Французский язык: стилистика» способствует систематизации знаний, умений и навыков, формируемых в сфере стилистических ресурсов французского языка, его исторической изменчивости и вариативности в зависимости от области употребления языковых единиц и особенностей коммуникативного контекста.

**Цели** дисциплины: ознакомить студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе французского языка, с лингвистическими методами их исследования, дать углубленное представление о характере и особенностях функционирования выразительных средств в разных языковых регистрах.

**Задачи** дисциплины:

- изучение базовых понятий риторики как основы стилистики;
- формирование навыков и умений идентификации в аутентичном тексте (дискурсе) стилистических средств;

- развитие навыков и умений ораторского искусства на французском и родном языках;
- развитие умения корректно строить речь в рамках разных функциональных стилей и их жанров;
- изучение дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- формирование коммуникативной компетентности, понимания устного и письменного франкоязычного дискурса, относящегося к определенному стилю;
- развитие умения корректно строить речь на французском языке, выбирать коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной среде;
- выработка устойчивых навыков франкоязычной устной и письменной речи с учетом его фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений;
- развитие готовности к разным формам международных контактов и сотрудничества;
- выработка умений и навыков применения знаний французского языка для решения профессиональных задач.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Французский язык: стилистика» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.01 Филология (Профиль: Зарубежная филология (французский язык и литература)):

- **общекультурных:** ОК-1: владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; ОК-2: владение нормами литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; ОК-6: стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства; ОК-8: осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности;

- **общепрофессиональных:** владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4); свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5); владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей (ОПК-6); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7); способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-8);

**профессиональных:** владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10); владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-11); способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение

навыками работы в профессиональных коллективах, способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-12).

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен**

**знать:** историю возникновения стилистики как науки; основные категории риторики и стилистики, основные функциональные стили французского языка: разговорный, литературно-художественный, публицистический, научный и официально-деловой; стилистические возможности французского языка на всех его уровнях: фонетическом, лексическом, фразеологическом, морфологическом и синтаксическом; основные теоретические работы по стилистике, написанные отечественными и зарубежными лингвистами; различные точки зрения на вопросы стилистики, изложенные в российских и французских источниках; стилистические различия основных территориальных вариантов современного французского языка.

**уметь:** различать функциональные стили современного французского языка; анализировать и интерпретировать текст с позиций функциональной стилистики; находить в тексте и определять стилистическую функцию языковых средств; классифицировать тропы современного французского языка и определять их функцию в тексте; вычленять стилистическую информацию, содержащуюся в тексте; пользоваться всем комплексом стилистических приемов на всех уровнях языка.

**владеть:** навыками стилистического анализа текста любой жанровой и функционально-стилистической направленности; основными стилистическими приёмами порождения текста различной функционально-стилистической направленности; основными приёмами ораторской речи с использованием стилистического синтаксиса.

#### 4. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 1</i>
<b>Тема 1.</b>	Rhétorique classique en tant que base de la stylistique contemporaine. Rhétorique antique et les genres oratoires. Parties constituantes de la rhétorique classique. Moyens de la rhétorique antique. Maîtres-rhétoriciens de l'antiquité (Aristote, Virgile, Cicéron). Traits caractéristiques de la rhétorique classique.
<b>Тема 2.</b>	Principes fondamentaux de la stylistique française. Formation de la stylistique en tant que science autonome. Notions de la langue et du style Le facteur du choix des moyens linguistiques dans les constructions langagières. La stylistique de Charles Bally et sa critique dans les ouvrages des linguistes contemporains. Espèces de la stylistique de nos jours. Registres de la langue
<b>Тема 3.</b>	Tropes comme moyens d'expression à valeur affective. Affectivité dans les constructions syntaxiques. Tropes comme procédés du style : comparaison, métaphore, métonymie synecdoque, personnification, périphrase.
<b>Тема 4.</b>	Tropes comme moyens d'expression à valeur affective (suite). Classification des répétitions (anaphore, épiphore, épanaphore). Gradation, ses espèces. Antithèse et oxymore. Pléonasme, tautologie. Paradoxe. Ellipse. Prétérition. Anacoluthie. Zeugme. Enumération. Litote, euphémisme. Allégorie. Allusion. Hyperbole. Question et apostrophe oratoires.

<b>Тема 5.</b>	Typologie des styles dans le français contemporain. Définition du style fonctionnel dans la stylistique moderne. Caractéristiques du style scientifique : emploi des moyens d'expression au niveau du vocabulaire ; spécificités du style scientifique au niveau de la grammaire. Caractéristique du style officiel (administratif). Sphères d'application du style officiel. Emploi des moyens d'expression au niveau du vocabulaire. Spécificités du style administratif au niveau de la grammaire (morphologie et syntaxe)
<b>Тема 6.</b>	Caractéristiques du style publiciste : diversités des formes des mass-médias contemporains : genres des articles de presse. Particularités du lexique du langage publiciste. Organisation morphosyntaxique des textes des journaux. Propriétés stylistiques des articles de presse.
<b>Тема 7.</b>	Langue des belles-lettres. Particularités du style littéraire en comparaison avec les autres registres de la langue. La place des tropes dans le langage des littérateurs. La gradation de l'individuel dans différents styles du français.
<b>Тема 8.</b>	Français parlé : aspects linguo-stylistiques. Caractéristique générale du style fonctionnel du français parlé. Le français parlé : phonétique du français parlé ; niveau lexical de la langue parlée ; morphologie du français parlé ; syntaxe du français parlé. Le parler jeune : javanais, verlan.
<b>Всего</b>	<b>32 часа</b>

### Тематический план

Содержательный модуль 1													
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов												
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения						
	всего	в т.ч.					с	е	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа			лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Rhétorique classique en tant que base de la stylistique contemporaine. Rhétorique antique et les genres oratoires. Parties constituentes de la rhétorique classique.Moyens de la rhétorique antique. Maîtres-rhétoriciens de l’antiquité (Aristote, Virgile, Cicéron). Traits caractéristiques de la rhétorique classique.	6	2	2		2								
Тема 2. Principes fondamentaux de la stylistique française.	8	2	2		4								

Formation de la stylistique en tant que science autonome. Notions de la langue et du style. Le facteur du choix des moyens linguistiques dans les constructions langagières. La stylistique de Ch. Bally et sa critique dans les ouvrages des linguistes contemporains. Espèces de la stylistique de nos jours. Registres de la langue												
<b>Tema 3.</b> Tropes comme moyens d'expression à valeur affective. Tropes comme procédés du style : comparaison, métaphore, métonymie, synecdoque, personnification, périphrase	10	2	2		6							
<b>Tema 4.</b> Tropes comme moyens d'expression à valeur affective(suite). Classification des répétitions (anaphore, épiphore,épanaphore). Gradation, ses espèces. Antithèse et oxymore. Pléonasme, tautologie. Paradoxe. Ellipse. Prétérition. Anacoluthie. Zeugme. Enumération. Litote, euphémisme. Allégorie. Allusion. Hyperbole. Question et apostrophe oratoires.	10	2	2		6							
<b>Tema 5.</b> Typologie des styles dans le français contemporain. Définition du style fonctionnel dans la stylistique moderne. Caractéristiques du style scientifique :emploi des moyens d'expression au niveau du vocabulaire ; spécificités du style scientifique au niveau de la grammaire.Caractéristique du style officiel (administratif). Sphères d'application du style officiel. Emploi des moyens d'expression au niveau du	10	2	2		6							

vocabulaire. Spécificités du style administratif au niveau de la grammaire (morphologie et syntaxe).												
<b>Тема 6.</b> Caractéristique du style publiciste :diversités des formes des mass-médias contemporains : genres des articles de presse. Particularités du lexique du langage publiciste. Organisation morphosyntaxique des textes des journaux. Propriétés stylistiques des articles de presse.	10	2	2		6							
<b>Тема 7.</b> Langue des belles-lettres. Particularités du style littéraire en comparaison avec les autres registres de la langue. La place des tropes dans le langage des littérateurs. La gradation de l'individuel dans différents styles du français	8	2	2		4							
<b>Тема 8.</b> Français parlé : aspects linguo-stylistiques.Caractéristique générale du style fonctionnel du français parlé.Le français parlé: phonétique du français parlé; niveau lexical de la langue parlée; morphologie du français parlé ; syntaxe du français parlé. Le parler jeune : javanais, verlan.	10	2	2		6							
<b>Итого по содержательному модулю</b>	<b>72</b>	<b>16</b>	<b>16</b>		<b>40</b>							

## 5. Методические рекомендации для проведения лекционных, практических, лабораторных занятий

### Темы лекционных занятий

<i>n/n</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Rhétorique classique en tant que base de la stylistique contemporaine. Rhétorique antique et les genres oratoires. Parties constituanes de la	2



	rhétorique classique.Moyens de la rhétorique antique. Maîtres-rhétoriciens de l'antiquité ( Aristote, Virgile, Cicéron). Traits caractéristiques de la rhétorique classique.	
2	Principes fondamentaux de la stylistique française. Formation de la stylistique en tant que science autonome. Notions de la langue et du style Le facteur du choix des moyens linguistiques dans les constructions langagières. La stylistique de Charles Bally et sa critique dans les ouvrages des linguistes contemporains. Espèces de la stylistique de nos jours. Registres de la langue	2
3	Tropes comme moyens d'expression à valeur affective. Affectivité dans les constructions syntaxiques.Tropes comme procédés du style : comparaison, métaphore, métonymie synecdoque, personnification, périphrase.	2
4	Tropes comme moyens d'expression à valeur affective (suite).Classification des répétitions (anaphore, épiphore, épanaphore).Gradation, ses espèces. Antithèse et oxymore. Pléonasme, tautologie. Paradoxe. Ellipse. Prétériton. Anacoluthie. Zeugme. Enumération. Litote, euphémisme. Allégorie. Allusion. Hyperbole. Question et apostrophe oratoires.	2
5	Typologie des styles dans le français contemporain. Définition du style fonctionnel dans la stylistique moderne. Caractéristiques du style scientifique :emploi des moyens d'expression au niveau du vocabulaire ; spécificités du style scientifique au niveau de la grammaire.Caractéristique du style officiel (administratif). Sphères d'application du style officiel. Emploi des moyens d'expression au niveau du vocabulaire. Spécificités du style administratif au niveau de la grammaire (morphologie et syntaxe)	2
6	Caractéristiques du style publiciste :diversités des formes des mass-médias contemporains : genres des articles de presse. Particularités du lexique du langage publiciste. Organisation morphosyntaxique des textes des journaux. Propriétés stylistiques des articles de presse.	2
7	Langue des belles-lettres. Particularités du style littéraire en comparaison avec les autres registres de la langue. La place des tropes dans le langage des littérateurs. La gradation de l'individuel dans différents styles du français.	2
8	Français parlé : aspects linguo-stylistiques.Caractéristique générale du style fonctionnel du français parlé. Le français parlé: phonétique du français parlé ;niveau lexical de la langue parlée ;morphologie du français parlé ; syntaxe du français parlé. Le parler jeune : javanais, verlan.	2
	<b>Всего</b>	<b>16</b>

#### Темы практических занятий

<b>№ n/n</b>	<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
1	Rhétorique classique en tant que fondements de la stylistique contemporaine.	2
2	Formation de la stylistique en tant que science autonome. Notions de la langue et du style	2
3	Tropes comme moyens d'expression à valeur affective. Les énoncés émotifs dans la conception de Ch. Bally.	2
4	Tropes comme moyens d'expression à valeur affective (suite).	2
5	Typologie des styles dans le français contemporain.	2

6	Caractéristique du style publiciste: diversités des mass-médias contemporains. Propriétés linguistiques et stylistiques des articles de presse.	2
7	Langue des belles-lettres. Spécificités du style littéraire en comparaison avec les autres registres de la langue.	2
8	Français parlé : aspects linguo-stylistiques. Le parler jeune : javanais, verlan.	2
	<b>ВСЕГО</b>	<b>16</b>

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

**Текущая внеаудиторная СРС** направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

**Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС** направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

Для организации внеаудиторной СРС рекомендуется использовать следующие формы и виды учебной деятельности:

### Формы и виды рекомендованной самостоятельной (внеаудиторной) учебной деятельности

№	Форма и вид учебной деятельности
1	Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с

	использованием ресурсов сети Интернет, словарей, аудио- и видеоматериалов
<b>2</b>	Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий.
<b>3</b>	Подготовка устных сообщений-докладов (круглые столы, дискуссии и пр.)
<b>4</b>	Составление терминологического и тематического словаря
<b>5</b>	Составление личного языкового Портфолио
<b>6</b>	Защита презентаций.
<b>7</b>	Подбор материала и проведение реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ
<b>8</b>	Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов

### Организация самостоятельной работы студентов

<i>№ n/n</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Rhétorique classique en tant que fondements de la stylistique contemporaine.	2
2	Formation de la stylistique en tant que science autonome. Notions de la langue et du style	4
3	Tropes comme moyens d'expression à valeur affective. Les énoncés émotifs dans la conception de Ch. Bally.	6
4	Tropes comme moyens d'expression à valeur affective (suite).	6
5	Typologie des styles dans le français contemporain.	6
6	Caractéristique du style publiciste: diversités des mass-médias contemporains. Propriétés linguistiques et stylistiques des articles de presse.	6
7	Langue des belles-lettres. Spécificités du style littéraire en comparaison avec les autres registres de la langue.	4
8	Français parlé : aspects linguo-stylistiques. Le parler jeune : javanais, verlan.	6
	<b>ВСЕГО</b>	<b>40</b>

### 8. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации

1. Rhétorique classique. Genres oratoires.
2. Rhétorique classique, ses parties constituantes et ses procédés
3. Rhétoriciens antiques. Principes fondamentaux de l'art oratoire et de l'oeuvre littéraire. « La roue de Virgile »
4. La stylistique en tant qu'une science linguistique autonome dans le recherches des stylisticiens contemporains
5. Conception stylistique de Ch.Bally, sa critique dans les ouvrages des stylisticiens de nos jours
6. Notion du langage naturel et de la langue littéraire dans les ouvrages de Ch.Bally « Traité de stylistique française » et « Le langage et la vie »
7. Espèces de stylistique de nos jours
8. Notions de la langue, du style et du choix dans la stylistique contemporaine
9. Liens entre la stylistique et les autres branches de la linguistique
10. Objet d'étude de la stylistique
11. Typologie des styles fonctionnels de la langue
12. Notion des registres de la langue

13. Traits typiques du style des belles-lettres
14. Caractéristiques du style publiciste
15. Spécificités du style officiel (administratif)
16. Caractéristiques du style parlé (familier). Le parler jeune : javanais, verlan.
17. Tropes et figures comme moyens d'expression à valeur affective
18. Comparaison, métaphore, métonymie, synecdoque, personnification, périphrase
19. Répétitions (anaphore, épiphore, épanaphore). Gradation, ses espèces. Antithèse et oxymore.
20. Pléonasme, tautologie. Paradoxe. Ellipse. Prétérit. Anacoluthie. Zeugme. Enumération.
21. Litote, euphémisme. Allégorie. Allusion. Hyperbole. Question et apostrophe oratoires.

## 9. Образец модульного контроля

### ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

<i>Направление подготовки:</i>	45.03.01 Филология
<i>Профиль:</i>	Зарубежная филология (французский язык и литература)
<i>Программа подготовки:</i>	<b>бакалавриат</b>
<i>Семестр</i>	<u>6</u>
<i>Учебная дисциплина</i>	Французский язык: стилистика

## МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

### ВАРИАНТ №1

**Faites les tests:**

**1. L'étude stylistique des faits d'expression et de leur fonctions dans différents styles de la langue et dans les oeuvres littéraires sont les aspects principaux ...**

- a) de la stylistique descriptive
- b) de la sociolinguistique
- c) de la grammaire
- d) de la rhétorique classique

**2. L'objet d'étude de la stylistique est :**

- a) le discours sous toutes les formes possibles
- b) la syntaxe et les figures
- c) le langage des poètes et des journalistes
- d) le discours politique

**3. La «roue de Virgile » c'est le schéma :**

- a) de la composition scientifique
- b) du discours prononcé en public
- c) du document juridique
- d) du mémoire

Утверждено на заседании кафедры романской филологии, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.



Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
 Преподаватель \_\_\_\_\_

### Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1-20	1 за каждый верный ответ
<b>Всего</b>	<b>20</b>

### 11. Образец тестового задания

1. Déterminez 2 figures stylistiques : *La religion plus affermie, sourit(1) à tous les cœurs(2).*

2. Quelle figure donne de l'expressivité à la phrase *Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans merci (Ch. Baudelaire) ?*

3. Quel procédé stylistique sert à construire l'énoncé expressif ? *Dans la nuit, ta chevelure a l'air d'une flamme.*

- a) la métaphore
- b) la comparaison
- c) la métonymie
- d) l'oxymore

### 12. Критерии оценивания

По учебной дисциплине предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, итоговое собеседование.

### Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Текущий контроль Макс. – 60 баллов			Итоговый контроль Макс. – 40 баллов
1 МОДУЛЬ			Итоговое собеседование
МАКСИМ. 60 БАЛЛОВ			МАКСИМ. 40 БАЛЛОВ
Ауд. работа 20 баллов	Самост. работа 20 баллов	МК 1 20 баллов	

### Критерии оценивания

Оценка по 100-бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5- бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	Студент <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует: полное и свободное владение основными положениями курса;</li> <li>• связный, логичный аргументированный ответ;</li> </ul>

			<ul style="list-style-type: none"> <li>почти не допускает фактических ошибок;</li> <li>практическое задание выполнено не менее, чем на 90%. Допускаются 1-2 неточности в выполнении практических заданий, которые не влияют на общий высокий уровень усвоения материала.</li> </ul>
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>демонстрирует полное и свободное владение основными положениями курса;</li> <li>предъявляет связный ответ на предложенные вопросы;</li> <li>практическое задание выполнено не менее, чем на 80%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-3 неточности, а также 1-2 ошибки во время выполнения практических заданий, которые не влияют на общее впечатление от ответа студента.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>демонстрирует достаточное владение теоретическими положениями и практическим материалом курса;</li> <li>во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, иллюстрируя их достаточным количеством примеров;</li> <li>практическое задание выполнено не менее, чем на 70%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-4 неточности в изложении материала, которые частично влияют на правильность выводов и обобщений (возможны незначительные погрешности в выводах)..</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>неточно формулирует основные положения курса, непоследовательно излагает материал;</li> <li>не всегда точно использует</li> </ul>

			<p>конкретные примеры;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>практическое задание выполнено на 60%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-5 неточностей в изложении материала, использовании понятийного материала. Студент самостоятельно делает элементарное обобщение.</p>
60-69 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>неточно излагает теоретические положения курса, испытывает затруднения при привлечении иллюстративного материала;</li> <li>демонстрирует поверхностное овладение основными практическими навыками;</li> <li>представляет ответы на вопросы частично (приблизительно половину), отмечается низкий уровень понимания;</li> <li>практическое задание выполнено на 50%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-6 неточностей в изложении материала</p>
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>демонстрирует частичное владение теоретической базой и практическими навыками по содержанию курса;</li> <li>не умеет раскрыть основное содержание задания;</li> <li>задания выполнены на 30-40%;</li> <li>ответ содержит до 7 существенных ошибок.</li> </ul> <p>Допускается до 7 неточностей в изложении материала.</p>
0-34 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>не владеет базовыми теоретическими и практическими знаниями по дисциплине;</li> <li>не может раскрыть основное содержание задания;</li> <li>ответ не отображает элементарные знания по основным проблемам коммуникативного процесса;</li> <li>практическое задание не</li> </ul>

			выполнено
--	--	--	-----------

**Шкала соответствия баллов национальной шкале**

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Практические занятия проводятся в классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

Учебные аудитории университета, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Учебники, учебные пособия отечественных и зарубежных авторов, дополнительная аутентичная художественная, публицистическая, документальная и дидактическая литература, диски с аудио- и видеоматериалами.

#### 4. Рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008, 2009.	6	-
2	Деррида, Жак. Письмо и различие / Жак Деррида ; Пер. с фр. Д.Ю. Кралечкина. - СПб. : Акад. проект, 2000. - 319 с.	1	-



3	Кузнецов В. Г. Функциональные стили современного французского языка : (публ. и науч.) / В. Г. Кузнецов. - М. : Высш. шк., 1991. - 160 с.	12	-
4	Стилистика и литературное редактирование : Учеб. для студентов вузов / В. И. Максимов, Ю. А. Бельчиков, А. В. Голубева и др. ; Под ред. В. И. Максимова. - М. : Гардарики, 2004. - 652 с.	15	-
5	Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Л. М. Алексеева, В. И. Аннушкин, Е. А. Баженова и др. ; Под ред. М. Н. Кожиной. - М. : Флинта : Наука, 2003. - 696 с.	3	-
6	Учебное пособие по дисциплине «Стилистика и дискурсивный анализ» / Составитель Н. Е. Гапотченко. – Горловка: Изд-во ГГПИИЯ, 2013. – 128 с.	1	+
7	Хованская, Зоя И. Стилистика французского языка : Учеб. по направлению подготовки специалистов "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 2004. - 415 с.	6	-
8	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. - 220, [1] с.	1	-
<b>Дополнительная литература</b>			
1	Балли, Ш. Французская стилистика / Шарль Балли ; Пер. с фр. К. А. Долинина; Под ред. Е. Г. Эткинда ; Вступ. ст. Р. А. Будагова. - 2-е изд. - М. : Эдиториал УРСС, 2001. - 392 с.	1	-
2	Плещенко, Т. П. Основы стилистики и культуры речи : Учеб. пособие для студентов филол. спец. вузов / Т.П. Плещенко, Н.В. Федотова, Р.Г. Чечет ; Под общ. ред. П.П. Шубы. - Минск : ТетраСистемс, 1999. - 240 с.	4	
3	Солганик, Г. Я. Стилистика текста : Учеб. пособие для студентов, абитуриентов, преподавателей-филологов и учащихся старших кл. шк. гуманитар. профиля / Г. Я. Солганик. - 3-е	2	-

	изд. - М. : Флинта : Наука, 2001, 1997. - 256 с.		
4	Учебно-методические материалы по дисциплине <i>Стилистика и дискурсивный анализ</i> (на материале французского языка). – Горловка, Изд-во ГПНИИЯ, 2008. -108 с.	2	+
5	Хрестоматия по французской стилистике : (на фр. яз.) / Сост. Э. М. Береговская. - М. : Просвещение, 1986. - 204,[2] с. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М. : Интердиалект, 1999. – 456 с.	2	-
6	Bally, Ch. Traité de stylistique française [Text] / C. Bally. - 2 ed. - Heidelberg : Carl Winter's universitätsbuchhandlung ; Paris : Librairie C. Klincksieck, s. a. <a href="#">Vol. 2. - s. a. - 264 p.</a>	1	-

### 15. Информационные ресурсы

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Электронный каталог ГПНТБ России. – Режим доступа : <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.
6. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : [http://www.portail.lettres.net/E\\_presse\\_et\\_publications.htm](http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm)
7. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
8. Eufle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>
9. Euronews. – Mode d'accès: <http://fr.euronews.com/>
10. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
11. Revue Langue française. – Mode d'accès : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

### 16. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Libre Office, Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

### 17. Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании \_\_\_\_\_  
с изменениями (без изменений) на 201\_\_\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_